

نام درس: ترجمه پیشرفته ۱

رشته تحصیلی و کد درس: مترجمی زبان (۱۲۱۲۰۷۲)

تعداد سؤالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۴

زمان آزمون: تستی: ۴۰ تشریحی: ۶۰ دقیقه

آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

کد سری سؤال: یک (۱)

استفاده از: فرهنگ لغات

مجاز نیست.

امام علی^(ع): برتری مردم به یکدیگر، به دانش‌ها و خردهاست؛ نه به ثروت‌ها و تبارها.

قسمت اول: سؤالات تستی

۱. مجموعه مدون کلمه‌ها و ترکیبهای رایج در هر زبان را می‌گوییم.

الف. فرهنگهای فشرده ب. فرهنگهای عمومی ج. فرهنگهای تخصصی د. فرهنگهای دوزبانه

۲. در این نوع فرهنگها، به دنبال هر مدخل، که غالباً مفهومی تخصصی است، شرح مفهوم و معادل آن در زبان مقصد ذکر می‌شود.

الف. واژه‌نامه‌ها ب. فرهنگ‌های جامع ج. فرهنگهای فشرده د. فرهنگهای عمومی

۳. نشانه colloq در فرهنگ‌های زبان نشان دهنده گونه می‌باشد.

الف. غیررسمی ب. رسمی ج. عامیانه د. محاوره‌ای

۴. سه نقش اصلی زبان از نظر نیومارک عبارت‌اند از:

الف. توصیفی، ایجابی، ترغیبی ب. خطابی، ایجابی، ترغیبی

ج. اطلاع‌دهندگی، توصیفی، خطابی د. اطلاعی، خطابی، ایجابی

۵. در این متن‌ها، زبان وسیله‌ای است که نویسنده بیشتر برای توصیف احساسی، صحنه‌ای، رویدادی یا پدیده‌ای آن را به کار گرفته است.

الف. متن‌های اطلاعات ب. متن‌های گزارشی ج. متن‌های توصیفی د. متن‌های خطابی

۶. این گونه زبانی در انگلیسی از لحاظ دستوری غالباً با وجه مجهول، زمان حال، حال کامل و گذشته کامل و از لحاظ واژگانی با اصطلاحات تخصصی و الفاظ لایتنی همراه است.

الف. گزارشی ب. روایتی ج. محاوره‌ای د. رسمی و فنی

۷. مهمترین ابزار کار مترجم است.

الف. فرهنگ لغت ب. تسلط بر زبان مبدأ ج. آشنایی با مسائل فرهنگی د. تسلط بر زبان مقصد

۸. کدامیک از موارد زیر از ویژگی‌های ترجمه ارتباطی است؟

الف. ضعف نثر مبدأ هنگام ترجمه تصحیح می‌شود. ب. ضعف نثر مبدأ عیناً در ترجمه منعکس می‌شود.

ج. عناصر فرهنگی متن مبدأ عیناً حفظ می‌شود. د. غالباً موجز است.

۹. واحد ترجمه در متن‌های توصیفی کدامیک از موارد زیر است؟

الف. عناصر توصیفی ب. مفهوم کلی ج. کلمه د. جمله

۱۰. گونه‌های زبانی دو سطح دارند: ساختهای نحوی و

الف. املاء کلمات ب. انتخاب‌های واژگانی ج. سطح معنایی د. سطح نحو

تعداد سؤالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۴
زمان آزمون: تستی: ۴۰ تشریحی: ۶۰ دقیقه
آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

نام درس: ترجمه پیشرفته ۱
رشته تحصیلی و کد درس: مترجمی زبان (۱۲۱۲۰۷۲)

مجاز نیست.

استفاده از فرهنگ لغات

کد سری سؤال: یک (۱)

۱۱. متن زیر چه نوع متنی است؟

I mint to be at beginnin' av my service. I've tould ye time an again.

د. استاندارد

ج. رسمی

ب. محاوره‌ای

الف. معیار

۱۲. در جمله زیر، کلمه مشخص شده به چه معنی است؟

Before I could say "scat", he had shoved her into the parlor.

د. yell

ج. go away

ب. got to

الف. push

۱۳. مهمترین عامل در تشخیص شیوه بیان و لحن نویسنده در متن مبدأ است.

د. تشخیص نحو

ج. تشخیص جملات

ب. انتخاب واژگان

الف. بازشناسی گونه‌های زبانی

۱۴. طبق شیوه تلفظ کلمه در زبان مبدأ با الفبای زبان مقصد نوشته می‌شود.

د. آوانگاری

ج. مفهومی

ب. تحت‌الفظی

الف. حرف‌نگاری

۱۵. کدامیک از موارد زیر به شیوه آوانگاری ترجمه شده است؟

ب. فالكنر Faulkner

الف. کامینگز cummings

د. آنتوان دوسن ته‌گزوپری Antoine de Saint Exupery

ج. پیتر peter

۱۶. در متون مذهبی، Eve به چه صورت ضبط می‌شود؟

د. ایوا

ج. ایون

ب. حوا

الف. ایو

۱۷. کدامیک از ترجمه‌های زیر، ترجمه لفظ‌به‌لفظ است؟

ب. نشان سرخ دلیری The Red Badge of Courage

الف. داغ ننگ The Scarlet Letter

د. سرگشته راه حق God's Pauper

ج. راهی‌به‌درون Sidhartha

۱۸. کدام ترجمه برای جمله زیر مناسب‌تر است:

She thought she was sitting under a large tree.

ب. فکر می‌کند که زیر درختی می‌نشیند.

الف. به نظرش رسید زیر درخت بزرگی نشسته بود.

د. به نظرش رسید زیر درخت بزرگی نشسته است.

ج. فکرکرد که زیر درختی نشسته بود.

۱۹. جمله پایه در جمله مرکب زیر کدام است؟

He looked across a table, on which a night-light had guttered into a pool of water, at the other bed.

ب. He looked across a table

الف. He looked at the other bed

د. A night-light had guttered

ج. A night-light had guttered on the table

تعداد سؤالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۴
زمان آزمون: تستی: ۴۰ تشریحی: ۶۰ دقیقه
آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

نام درس: ترجمه پیشرفته ۱
رشته تحصیلی و کد درس: مترجمی زبان (۱۲۱۲۰۷۲)

مجاز نیست.

استفاده از: فرهنگ لغات

کد سری سؤال: یک (۱)

۲۰. کدام ترجمه برای جمله زیر مناسب‌تر است؟

Francis turned suddenly upon his back.

ب. فرانسیس ناگهان به پشت غلتید.

الف. فرانسیس ناگهان روی پشت غلت زد.

د. فرانسیس ناگهان از پشت غلت زد.

ج. فرانسیس ناگهان بر پشت غلت زد.

۲۱. کدام ترجمه مناسب‌تر است؟

You know what I used to do?

ب. می‌دونی آنچه را که انجام می‌دادم؟

الف. می‌دونی معمولاً چه کار می‌کردم؟

د. می‌دونی چه چیزی را عادت داشتم؟

ج. می‌دونی عادت داشتم چه کار کنم؟

۲۲. کدام جمله نادرست است؟

الف. هنگامی که حفظ وجه مجهول معنای جمله را مخدوش کند، ترجمه آن به معلوم ضرورت دارد.

ب. هنگامی که حفظ وجه مجهول، جمله‌ای در زبان مقصد بدست بدهد که نامأنوس یا کم تداول باشد ترجمه آن به معلوم لازم است.

ج. عدم رعایت ترجمه وجه مجهول به معلوم یکی از انواع برابری‌های دستوری است.

د. وجه مجهول در فارسی پربسامدتر از انگلیسی است.

۲۳. کدام ترجمه مناسب‌تر است؟

That sea is the English character.

الف. آن دریا، همان شخصیت انگلیسی است.

ب. آن دریا، شخصیت انگلیسی زبان است.

ج. دریا، شخصیت انگلیسی است.

د. دریا، شخصیت انگلیسی زبان است.

۲۴. ترجمه مناسب برای جمله زیر کدامیک از موارد زیر است؟

But Catherine dies-has to die, as Fetterly reads it.

الف. اما کاترین می‌میرد- باید بمیرد، تا به عنوان آنچه که فترلی تفسیر می‌کند

ب. اما کاترین می‌میرد- باید بمیرد، تا طبق تفسیر فترلی

ج. اما کاترین مجبور است که بمیرد، همانطور که فترلی می‌خواند

د. اما کاترین همانطور که فترلی آن را می‌خواند خواهد مرد.

تعداد سؤالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۴
زمان آزمون: تستی: ۴۰ تشریحی: ۶۰ دقیقه
آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

نام درس: ترجمه پیشرفته ۱
رشته تحصیلی و کد درس: مترجمی زبان (۱۲۱۲۰۷۲)

مجاز نیست.

استفاده از: فرهنگ لغات

کد سری سؤال: یک (۱)

۲۵. کدام جمله درست است؟

الف. the در فارسی معادل واحدی ندارد لذا از کلمات این، آن، همان و استفاده می‌کنیم.

ب. در ترجمه the، کلمه‌ای را قرار نمی‌دهیم.

ج. حرف تعریف the برای اسامی جمع و مفرد، یکسان نیست.

د. معادل حرف تعریف the در فارسی، کلمه « این » است.

۲۶. کدام ترجمه مناسبتر است؟

Operate the starter

ب. استارت را عملیاتی کنید.

الف. استارت را به کار بیاندازید.

د. استارت را راه اندازی کنید.

ج. استارت بزنید.

۲۷. در ترجمه، عناوین شعر و کتاب

ب. باید ترجمه شود و حرف — آوانگاره عنوان در پانویس یا پرانتز قرار می‌گیرد.

الف. ترجمه نمی‌شود.

د. حرف نگاری می‌شود.

ج. گاهی اوقات ترجمه می‌شود.

۲۸. معادل کاربردی جمله « ساعت خدمتتان هست؟ » کدام مورد است؟

ب. Do you have a watch?

الف. Do you have a clock?

د. Do you have the time?

ج. Do you know the time?

۲۹. کدام ترجمه درست است؟

He knew that he could not walk anymore.

الف. می‌دانست که دیگر نمی‌تواند راه برود.

ب. می‌دانست که نای راه رفتن ندارد.

ج. می‌دانست که دیگر نمی‌توانست راه برود.

د. می‌دانست که نمی‌توانست حتی یکقدم راه برود.

۳۰. در این فرهنگ لغت نخست مترادف‌ها و سپس کلماتی فهرست شده که از لحاظ مفهوم یا حوزه معنایی به کلمه مدخل نزدیک است.

ب. Roget's Thesaurus

الف. Advanced Learner's

د. Heritage

ج. Webster

تعداد سؤالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۴
زمان آزمون: تستی: ۴۰ تشریحی: ۶۰ دقیقه
آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

نام درس: ترجمه پیشرفته ۱
رشته تحصیلی و کد درس: مترجمی زبان (۱۲۱۲۰۷۲)

مجاز نیست.

استفاده از: فرهنگ لغات

کد سری سؤال: یک (۱)

سؤالات تشریحی

Part II:

Translation

A. Translate the following 3 text into Persian.

1. Doll's own first experience of this phenomenon had come from, or at least begun with, a fist fight he had had six months ago with one of the biggest, toughest men: Corporal Jenks. They had fought each other to a standstill, because neither would give up, until finally it was called a sort of draw-by-exhaustion. (1.5 point)
2. Peter Morton woke with a start to face the first light. Through the window he could see a bare bough dropping across a frame of silver. Rain tapped against the glass. It was January the fifth. (1point)
3. Our awareness of time has reached such a pitch of intensity that we suffer acutely whenever our travels take us into some corner of the world where people are not interested in minutes and seconds. The unpunctuality of the Orient, for example, is appalling to those who come freshly from a land of fixed meal-times and regular train services. (1.5 point)

B. Translate the following text into English.

۴. علی اسفندیاری، فرزند ابراهیم، در یوش مازندران به دنیا آمد و تا سن دوازده سالگی در بین چادر نشینان و قبایل کوهستانی آنجا به سر برد. پس از آن به تهران آمد و تحصیلات خود را در دبستان حیات جاوید و سن لویی دنبال کرد؛ در همین مدرسه با نظام وفا آشنا شد که مشوق او در رسالت هنری آینده‌اش بود. (۱ نمره)